



OUR
BODIES

A Member Agency
of Community Works

34 Plympton Street
Boston, Massachusetts 02118
USA
1-617-451-3666
office@bwhbc.org
www.ourbodiesourelves.org

La promoción de la salud desde una
perspectiva de género:
La experiencia del programa Iniciativa de
Salud Mujer Latina de la Colectiva de
Salud de las Mujeres de Boston

*En celebración del
Día Internacional de Acción por la Salud de las Mujeres*

Presentado por
Ema Rosero
Consultora y Educadora
Boston, MA EE.UU.

Preparado por Zobeida Bonilla, Latina Health Initiative Program Manager
y Ema Rosero
zobeida@bwhbc.org, erosero@bwhbc.org

Barcelona, España
28 de mayo, 2004

SINOPSIS

La promoción de la salud desde una perspectiva de género: La experiencia del programa Iniciativa de Salud Mujer Latina de la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston

En 1969 el libro *Our Bodies Ourselves* de la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston nació en medio de conversaciones sobre derechos civiles y los acontecimientos de la década de los años sesenta. La publicación de dicho libro en inglés fue un acontecimiento crítico en la historia del movimiento de salud de la mujer. El contenido del libro ha impactado la manera en que hablamos de salud de la mujer, género, promoción de la salud y prevención de enfermedades. A finales de los años setenta, se publicó *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas*, la primera traducción al español de *Our Bodies Ourselves* y en el 2000 se publicó una nueva edición del libro en español. En esta ponencia se presenta la experiencia de la Colectiva de Salud de Mujeres de Boston, en especial del programa Iniciativa de Salud Mujer Latina, manejando los temas de promoción de la salud y de género usando el libro *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas*.

BOSQUEJO DE LA PRESENTACIÓN

- I. Introducción
- II. Historia y misión de la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston
- III. La Iniciativa de Salud Mujer Latina de la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston
- IV. Las Promotoras de Salud
- V. Género promoción de la salud en Our Bodies, Ourselves y Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas
- VI. Conclusión



INTRODUCCIÓN

Saludo y presentación.

Les agradezco mucho que nos hayan incluido en su programa de hoy. Con mucha humildad, voy a compartir con ustedes la experiencia de promover la salud incluyendo la noción de género para el grupo de mujeres conocido como la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston con su libro *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas* y con el trabajo que se lleva a cabo con grupos en las distintas comunidades.

A manera de bosquejo, voy a comenzar con

- una breve historia de lo que es el grupo de la Colectiva de Salud de Mujeres de Boston
- Seguida de una breve historia del trabajo que se ha hecho con mujeres de habla hispana en los Estados Unidos y el trabajo con el libro *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas* bajo la Iniciativa de Salud Mujer Latina y las promotoras de salud.
- Luego voy a abordar los temas de género y de promoción de la salud a partir de la experiencia que hemos tenido trabajando con grupos de

base usando los libros *Our Bodies, Ourselves* y *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas*.

HISTORIA Y MISIÓN DE LA COLECTIVA DE SALUD DE MUJERES DE BOSTON

Quiero comenzar describiendo brevemente la historia del Boston Women's Health Book Collective como se conoce el grupo en EE.UU., o la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston. Actualmente llevan el nombre de *Our Bodies Ourselves*. Este grupo tuvo un gran impacto en el movimiento de salud de la mujer en el ámbito nacional e internacional y la publicación que lleva el mismo nombre es una fuente de información importante sobre salud de la mujer.

La idea de un libro por y para las mujeres sale a la luz en 1969 justo en medio de los acontecimientos tumultuosos de finales de la década. En la primavera del mismo año, un grupo de 12 mujeres de Boston fundaron el Boston Women's Health Book Collective, la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston. Inmediatamente y sin esperarse el libro tuvo repercusiones sumamente importantes.

La organización se dedica a infundirles poder (empoderar) a las mujeres mediante la información que les provee sobre salud, sexualidad y reproducción. Dicha información les llega a las mujeres de una manera accesible, sencilla, clara y confiable. La organización trabaja en pro del interés público, promueve la igualdad entre hombres y mujeres y construye puentes entre movimientos que trabajan por la justicia social. En los trabajos que hace la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston se les da prioridad a las mejoras en la investigación médica al igual que a la educación y a la eliminación del racismo institucional, del clasismo, y a la eliminación de otras barreras sociales que interfieren con el acceso a la calidad de servicios de salud y a cuidados médicos.

RECUADRO: Resumen

1960, movimiento derechos civiles, movimiento de salud de la mujer
1970, grupo de mujeres en Boston se organizan
1973, primera publicación de OBOS
7 ediciones
~20 traducciones / adaptaciones

Las raíces del grupo surgen del movimiento feminista que apoya y promueve el derecho de la mujer a conocer su cuerpo y a tomar control sobre su salud, sobre su capacidad reproductiva y sobre su vida en general. La Colectiva de salud siempre ha tenido en cuenta en el trabajo

que llevan a cabo una visión de justicia social, de cambio social, de reducir la pobreza, contribuir a la eliminación del racismo, la discriminación y la violencia en contra de las mujeres. En 1969 un grupo de mujeres, feministas se reunió en un taller para discutir el tema La Mujer y su Cuerpo. Este encuentro se llevó a cabo en la universidad Emmanuel en Boston. Las discusiones que se generaron en la conferencia fueron por demás muy estimulantes y provocativas. Los talleres fueron tan y tan estimulantes que comenzaron a romper estereotipos y mitos y el grupo decidió que el verano siguiente, cada una de las mujeres que participó en el taller investigaría un tema que le fascinara. Las discusiones se reiniciaron en el otoño. Luego de los talleres las mujeres decidieron escribir una serie de panfletos, recoger la información que tenían y el conocimiento que habían adquirido y ponerlo a la disposición de otras mujeres y crear un modelo donde las mujeres se apoyasen unas a otras en el proceso de aprender sobre ellas mismas, se comunicaran con sus médicos, retaran el establecimiento médico para que cambiase y mejorara los servicios de salud que les ofrecían a las mujeres.

En 1970, este grupo de mujeres le pidió a la New England Free Press que publicara el panfleto que entonces tenía 120 páginas y se titulaba Women and their Bodies, el que más adelante se convirtió en Our

Bodies, Ourselves, en ediciones subsiguientes (¡y que en la edición del 1998 llegó a 780 páginas!). En 1972 se creó el Boston Women's Health Book Collective como una organización no gubernamental. El libro no ha dejado de venderse. Más de 4 millones de copias se han vendido. Además, el grupo y el libro han sido fuente de inspiración para grupos y mujeres en otros países. *Our Bodies Ourselves* ha sido adaptado y traducido a 17 idiomas y al lenguaje Braille para personas no-videntes.

En 1990 un grupo de 20 mujeres de América Latina y del Caribe en colaboración con un grupo de latinas en Boston produjo la adaptación cultural del libro que se publicó en el 2000. Antes de esto teníamos la edición que justo tradujo Leonor Taboada, aquí tengo una copia de las del 1978. Es interesante notar que

1976-77	2000
Traducción literal del inglés al español	Adaptación cultural para América Latina
Traducido por Raquel Scherr y Leonor Taboada	Adaptado por un colectivo de grupos y organizaciones de mujeres de Latinoamérica dirigido por un equipo editorial basado en Boston
Retiene el contenido del original <u><i>Our Bodies, Ourselves</i></u> de la década de los setenta, la crítica cruda, las fotos que fueron censuradas, etc.	Toma en consideración como las mujeres latinoamericanas reaccionarían a imágenes y maneras de hablar del cuerpo, aun así continua retando estereotipos, estructuras que subordinan a la mujer, etc.
	Contiene elementos de espiritualidad como algo central en la vida de la mujer latina y en su jornada hacia una salud óptima

Ejemplo de grupos de América Latina que colaboraron en la edición en español del 2000:

AVESA, Venezuela
Casa de la mujer, Colombia
CIDHAL, Méjico
Centro de apoyo Aquelarre, Rep. Dom.
Comité defensa derechos reproductivos, Bolivia
Taller Salud, Puerto Rico
Red mujeres latinoamericanas y del Caribe, Chile
Mujer ahora, Uruguay
SIPAM, México

Our Bodies, Ourselves se ha traducido por grupos en Bulgaria, Serbia, China, Francia, Armenia, Bulgaria, Japón, Rusia, Senegal, Polonia, Indonesia, Corea del Sur, entre otros.

La organización ha sido una voz importante en foros sobre políticas de salud pública que afectan a la mujer, en abogacía y en esfuerzos educativos en pro de la salud y del bienestar de la mujer. Vale la pena también señalar que la organización ha establecido colaboraciones con grupos y organizaciones tales como Family Health International (Pro-Familia), la Organización Mundial de la Salud y el Women's Health Network, entre otros.

Para muchas mujeres es difícil imaginar un mundo sin *Our Bodies Ourselves*. Este libro fue como una "perla" salida de Boston, MA., considerada entonces y aun en este momento entre los centros médicos y hospitalarios más importantes del mundo. Se ha dicho del libro que es como un cuerpo viviente del que emergen voces como las nuestras que

nos hablan de experiencias y nos exhortan a vernos y a querernos en la intimidad de nosotras mismas. De hecho, la lectura de Nuestros cuerpos, nuestras vidas nos invita a pensar en nosotras mismas en la forma como nos vemos en el momento mismo en que nos vemos nosotras mismas, antes de presentarnos la manera como la sociedad nos ha enseñado a vernos. La lectura del libro nos invita a relacionarnos con nuestro propio cuerpo a través de la imaginación, del tacto, del lenguaje y también a situar la relación de nuestro cuerpo en el contexto de nuestra relación con el mundo. Las imágenes visuales de mujeres que aparecen en el libro son de muchísima importancia porque muestran a la mujer en el centro de todo, la mujer cuya sexualidad le pertenece a ella misma y a nadie más. La mujer como objeto de gozo de ella misma y para ella misma. Diferente a la mujer objeto del deseo de otros, como se muestra en las revistas al estilo de las de Playboy. El libro nos presenta la mujer afirmada en su deseo y en el goce de su ser en el contexto de su vida, en el contexto de lo que la rodea, de la naturaleza y del universo. Nos muestra la mujer en búsqueda de poderes y fuerzas que trascienden nuestro ser y nos llevan hacia el reconocimiento de lo espiritual. El libro nos muestra y nos invita a amarnos a nosotras mismas, a ayudarnos las unas a las otras antes de amar a otros, antes de amar a hombres y a mujeres.

Ojalá las mujeres como yo que inmigramos a los EE.UU. a fines de los sesenta hubiéramos podido tener a nuestra disposición Nuestros cuerpos, nuestras vidas. Seguro que las experiencias con el establecimiento médico no habrían sido tan traumáticas como fue para muchas de nosotras quedarnos embarazadas, dar a luz en la soledad, apartadas de las miradas de admiración y las manos suaves de nuestras comadronas y de los remedios caseros que pensábamos que nunca más podríamos obtener o exponernos sin saber a los efectos malignos secundarios y a veces permanentes de los contraceptivos o tratar de entender los llantos y la tristeza del aislamiento o los malentendidos del idioma y de una cultura con diferencias abismales a la nuestra. Si hubiera tenido acceso a la educación que provee Nuestros cuerpos nuestras vidas, hubiese podido reconocer la enfermedad mental de mi pareja y liberarme del abuso al que fui sometida por años, siguiendo al pie de la letra los dictámenes de mi madre que a su desgracia la llamaba sacrificio necesario para lograr el cielo, la cruz del matrimonio que hay que saber llevar. Menos mal que cuando mi hija llegó a la adolescencia, Nuestros cuerpos, nuestras vidas ya se conocía y de inmediato se convirtió en la fuente del saber, en una biblia, el recurso más importante para poder compartir y hablarle a ella sobre ella misma y sobre su salud. Yo quería que mi hija

aprendiera sobre su cuerpo, gozara de mirarlo, de aprender cómo realmente funcionaba y se sintiera orgullosa y gozosa de ser mujer y supiera enfrentarse a todo tipo de institución y a sus representantes que tal vez tratarían de dominarla por el mero de hecho de ser mujer. De ahí también surgió mi compromiso para con otras mujeres como yo. Reconocí que nadie más sino nosotras mismas podríamos cuidarnos. Reconocí y sigo reconociendo que aun no hemos ganado las batallas de la igualdad de trato y de acceso pero que también está en nuestras manos llegar a disfrutar de un derecho merecido. Y días de encuentro como el de hoy puede que para algunas de ustedes sea el momento de unirse al compromiso de cuidarse y pasar la voz a las mujeres con las que trabajamos.

LA INICIATIVA DE SALUD MUJER LATINA DE LA COLECTIVA DE SALUD DE LAS MUJERES DE BOSTON

La Iniciativa de Salud Mujer Latina es uno de los programas de la Colectiva de Salud de las Mujeres de Boston. El programa tiene como meta mejorar la salud y el bienestar de las mujeres latinas en EE.UU., emigrantes y no emigrantes, a través de la provisión de información que sea confiable, correcta y al día. También el programa aboga por promover

los derechos humanos de las mujeres emigrantes en EE.UU. a través de la ayuda legal y de proveer información clara, correcta y confiable. Hemos trabajado con el modelo de promotoras de salud como un componente importante y de mucha relevancia en la promoción de salud y la prevención de enfermedades en las comunidades latinas en EE.UU. También tratamos de promover estructuras de salud que empoderen a la mujer latina y que la ayuden a superar barreras estructurales.

Propósito de nuestro trabajo: Proveer información sobre salud que sea válida y confiable y en un lenguaje sencillo; establecer colaboraciones con grupos y organizaciones que proveen servicios a la comunidad latina (actividades de alcance, abogacía, política pública; empoderar a la mujer latina con información sobre salud y que vea la salud y el acceso a servicios de salud como un derecho humano

Las actividades que llevamos a cabo para cumplir con nuestras metas son actividades de alcance en la comunidad, talleres y seminarios, la distribución de materiales y libros, y la disseminación de información y herramientas a través de la red electrónica. También lo hacemos estableciendo colaboraciones con agencias, hospitales, centros de salud y grupos feministas / de mujeres y grupos de base que estén trabajando en la prevención de enfermedades y la promoción de la salud y que trabajen directamente con grupos de bajos recursos o con desventajas económicas / sociales.

The faces of Latina's health in the U.S.

- One out of three Latinas lives below the federal poverty level.
- Latino households are more likely than White households to be headed by women.
- Latinas are less likely to get mammograms and Pap smears.
- Virtually one out of five women living with AIDS in the U.S. is a Latina.
- A 1982 survey reported that 23% of Latinas relied on female sterilization as a form of contraception. By 1995, 45.2% of the Puerto Rican women living on the island had been sterilized.
- Pregnancy, substance abuse, and depression are more prevalent among Latina girls.
In the Eye of the Storm: A Latina Women's Health Action Agenda (no date).

El libro *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas* y la *Guía de Capacitación* son los recursos principales que usamos. Ambos manejan la promoción de la salud y la prevención de las enfermedades desde una perspectiva de género y con una metodología de educación popular. El conocimiento que tiene la mujer sobre su cuerpo y su salud, la de su familia y la de su comunidad y el uso de la metodología de educación popular o educación participativa es la base de los materiales y de los trabajos que llevamos a cabo. Comenzar con lo que sabemos es la herramienta principal de empoderamiento y auto-ayuda.

LAS PROMOTORAS DE SALUD

Las promotoras de salud han sido claves en los trabajos de alcance a la comunidad que hemos llevado a cabo. El uso de promotoras de salud

en Estados Unidos se ha convertido en un elemento casi indispensable en los trabajos de salud pública de promoción de salud en las comunidades latinas y emigrantes. Los cambios demográficos por los que atraviesa el país representan un reto y un llamado a revisar los modelos existentes para proveer servicios a una comunidad tan diversa como la que tenemos y donde la salud no es cuestión sólo de procesos biológicos / patológicos sino de procesos donde la cultura, la sociedad, la economía, la emigración, el idioma y el sistema de creencias de diferentes grupos también moldean los procesos de salud-enfermedad y la respuesta que le damos a dichos procesos. En este contexto los promotores de salud juegan un papel muy importante. Los promotores y promotoras de salud tienen un conocimiento único de su cultura y de las comunidades a las que pertenecen y su contribución a la provisión de cuidados preventivos y de salud primaria no debe subestimarse.

El modelo del promotor de salud:

Líderes comunitarios

Familiarizados con las necesidades de las comunidades

Aceptados en sus comunidades

Conocen y comparten el mismo idioma, cultura e historia socioeconómica y política de las comunidades que sirven

— ref: <http://www.rho.arizona.edu/cha.html>, Rural Health Office, University of Arizona

Promotores de salud, promoción de salud y salud pública

Promotoras de Salud offers a unique opportunity for successful clinical and public health interventions in our current health care system. Although the model may seem somewhat recent in the history of the US health care system, Promotoras de Salud were used and supported during the 1960s by the federal government in an effort to expand access to health care services among underserved groups. Recent demographic trends in the US have challenged the health care system to take into account a variety of cultures, languages, ethnic groups, and health beliefs. Promotoras de Salud as indigenous members of the communities in which they provide services, are in a unique position to contribute to the preventive and primary care structures of the clinical and public health systems with their knowledge of social, cultural, demographic, and economic forces that shape the illness profile of individuals and communities.

Source: Bonilla, Z. 2003. Unpublished paper.

GENERO Y PROMOCIÓN DE LA SALUD EN OUR BODIES, OURSELVES Y NUESTROS CUERPOS, NUESTRAS VIDAS

El concepto de género tiene sus limitaciones y sus críticas, pero también la noción de género y su uso en salud pública nos puede ayudar a proveer mejores servicios tanto para hombres como para las mujeres. El hecho de que haya habido tanta desigualdad o disparidad en el conocimiento médico y de salud que tenemos se debe a que la mayoría de los estudios y su aplicabilidad, por no decir todos los estudios médicos y científicos, se han centrado en el sexo masculino. El concepto de género ha brindado un poco de equilibrio a la balanza y nos ha dado la oportunidad de poner en marcha mejores modelos de salud pública, de prevención de enfermedades y de promoción de la salud teniendo en

cuenta las diferencias específicas de cada sexo. Una de las críticas que hace *Our Bodies Ourselves* es justo la falta de conocimiento que tenemos sobre la mujer, las deficiencias en la provisión de servicios de salud a las mujeres y el poco entendimiento que se tenía cuando la Colectiva se estaba organizando, sobre cómo las enfermedades se manifiestan de maneras distintas en hombres y mujeres, y que a su vez el sistema de salud y los proveedores de servicios carecen de este conocimiento.

Cuando *Our Bodies, Ourselves* se publicó originalmente en 1970 con el título *Women and their Bodies*, esta publicación creó un movimiento controversial en el área de salud pública y promoción de la salud en términos de género. El mensaje contenido en el libro constituía un llamado a las mujeres de esa época y, aunque sin preverlo, a las mujeres de generaciones futuras, a que tomaran control de sus cuerpos. También se trataba de un llamado a que se examinara y radicalmente se desafiara el sistema de salud, cuyo conocimiento sobre la salud de la mujer se presentaba limitado. El sistema de salud que tenemos hoy día ha superado muchas de las limitaciones que tenía en cuanto se refiere al manejo de género y de la provisión de servicios de salud tanto a mujeres como a hombres, pero aun todavía hay deficiencias y nos quedan muchos caminos por recorrer y muchos pasos que dar para llegar a un punto

donde podamos decir que proveemos servicios de salud para TODOS y TODAS.

Los libros *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas y Our Bodies, Ourselves* y el trabajo de la Colectiva de Mujeres de Boston son pioneros en esfuerzos importantes en cuanto a lo que se refiere al género y a la promoción de la salud. La fórmula ha sido bastante sencilla y no necesariamente única: se trata de unir fuerzas y conocimiento y retar el conocimiento dominante y persistente con sus mismas herramientas: con el conocimiento médico y con el científico. Esta invitación ha impactado sistemas nacionales de salud pública. Por ejemplo, el trabajo de la Colectiva junto con otras organizaciones nacionales en EE.UU. ayudaron a que se creara la Oficina de Salud de la Mujer (Women's Health Office) y que conceptos como el género se tomaran en cuenta en el diseño de programas de salud pública, en intervenciones y estudios científicos, ya fueran en medicina o en salud pública.

El contenido de *Our Bodies, Ourselves* y *Nuestras Cuerpos Nuestras Vidas* se centra en la promoción de salud, en el género y en el conocimiento propio. El trabajo que hemos hecho con grupos de base en los EE.UU. nos muestra cómo los grupos están empleando los materiales y aplicando el concepto del género.

Ejemplos:

1. Northampton: Después de cubrir los capítulos sobre la sexualidad se ha expresado el deseo de que se ofrezcan talleres para los hijos varones y para las hijas en edad adolescente de las mujeres presentes en estos talleres. Algunas de nuestras mujeres gustosamente mandarían a sus esposos a los talleres en los que han participado.
2. California – uno de los programas de la organización Concilio Hispano, una ONG que trabaja con latinos en California, empleó el libro en sus talleres sobre sexualidad, anatomía y fisiología e infecciones de transmisión sexual incluyendo VIH/SIDA con hombres para educarles sobre aspectos de la anatomía femenina y la sexualidad y la transmisión de enfermedades de transmisión sexual y VIH/SIDA.
3. Boston – uno de los muchos programas que hay en la ciudad ha estado usando Nuestros Cuerpos en talleres sobre violencia contra la mujer diseñados para hombres que han cometido actos de violencia.

CONCLUSIÓN

- En conclusión podemos decir que esta colectiva de mujeres al tomar en sus manos la rienda de explorar y llegar a su propio conocimiento sobre sus cuerpos, sus vidas y cómo estar en control de su salud física y

mental descubrieron que la palabra escrita por ellas mismas, y que es portadora de sus voces, las voces de su experiencia, no sólo es un arma poderosa de desafío a la autoridad establecida (por lo general la autoridad masculina), sino que también nos permite ofrecerles a todos aquéllos que se expongan a su lectura, una visión alternativa a la existente en nuestras sociedades.

- El resultado es más que claro y lo vemos en el impacto que ha tenido *Our Bodies, Ourselves* a nivel internacional reflejado en las traducciones y por ejemplo, Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas
- Lo vemos en el trabajo de la Colectiva de Salud de Mujeres de Boston cuya misión es proveer información sobre adelantos en medicina y en salud utilizando un lenguaje sencillo y accesible a todos.
- Por último vemos los resultados en la creación de programas como la Iniciativa de Salud de la Mujer Latina, que provee una herramienta de poder para nuestras distintas comunidades latinas al proporcionar materiales y entrenamiento de promotoras de salud siguiendo los principios de la educación popular.
- La noción de género y promoción de salud en *Our Bodies Ourselves* se sigue explorando prestándole atención a los estudios que aparecen y los que hacen falta sobre las diferencias entre los síntomas, las

maneras de bregar con la enfermedad y con el tratamiento entre mujeres y hombres.

Gracias

Referencias:

Bonilla, Z. 2003. "The use of community health workers in clinical and public health practice." Unpublished paper.

Kahn, RP. 1996. *Bearing meaning: The language of birth*. Champaign: University of Illinois Press.

Potter, Alicia, 1998. "The classic women's manual is updated for the age of corporate medicine." *Boston Phoenix*. Boston, MA. <http://www.bostonphoenix.com/archives/1998/documents/00521329.htm>

The Boston Women's Health Book Collective. 1998. *Our Bodies, Ourselves*. New York: Simon & Schuster.

The Boston Women's Health Book Collective. 2000. *Nuestros Cuerpos, Nuestras Vidas*. New York: Seven Stories Press.

In the Eye of the Storm: A Latina Women's Health Action Agenda. No date.

